

★★★<第16回知的財産翻訳検定試験【第9回和文英訳】>★★★

<<3級>>

1. 記述問題の部

These portable battery powered devices are being multi-functionalized year by year, and the level of power consumed by such devices is increasing correspondingly. This leads to a demand for development of rechargeable batteries capable of supplying power for longer period of time without recharging.

2. 選択問題の部

問1. 次の英文のそれぞれについて最も近い意味の和訳文を選びなさい。

(1) None of these literatures illustrates this remarkable feature of the present invention.

A: これらの文献はいずれも本発明のこのような優れた特徴を示していない。

B: 本発明の優れた特徴を示す文献は存在しない。

C: 本発明のこのような優れた効果はこれらの文献のいずれにも示されていない。

正解: A

解説: Cも意味としては近いのですが“feature”を「効果」とした点で原文と乖離していません。

(2) Fig. 6 is a flowchart showing steps followed by the production process of the invention.

A: 図6は本発明の製造方法に先立って行われる段階を示すフローチャートである。

B: 図6は本発明の製造方法の工程を示すフローチャートである。

C: 図6は本発明の方法を実施する際に行われる段階を示すフローチャートである。

正解: B

解説: Aは“followed by”を誤訳しており、Cは“production process”の意味を伝えていません。

(3) Ordinary web sites are accessible by specifying URLs.

A: 普通のサイトはURLを指定しなければアクセスできない。

B: ウェブサイトを見たければURLを指定すればよい。

C: 普通のサイトはURLを指定すれば閲覧できる。

正解: C

解説: A, Bは原文の意味から明らかに乖離しています。

(4) Patent infringement is one type of intellectual property infringement.

A : 特許権侵害は知的財産権侵害の一形態である。

B : 特許権侵害以外にも知的財産権侵害はあり得る。

C : 特許権侵害だけが知的財産権侵害ではない。

正解 : A

解説 : B, C は情報として誤りではありませんが、原文のニュアンスから乖離しています。

(5) A patent is a property right granted to an inventor to exclude others from making, using, offering for sale, or selling the invention.

A : 特許を得た発明者は、その発明を製造したり、使用したり、販売したりすることができる。

B : 特許は、出願人に対して与えられる財産権で、他者がその発明を製造したり、使用したり、販売したり販売の申し出を行うことを排除する権利である。

C : 発明者に特許権が与えられると、発明者以外のものはその発明を製造したり、使用したり、販売したり販売の申し出を行うことができなくなる。

正解 : C

解説 : 特許権を直接授かるのは「発明者」であることを明確にしているのはCです。

(6) To overcome an outstanding Action, applicant has to file a complete and proper reply within time.

A : 拒絶理由を覆すためには期限内に完全かつ適正な回答を行わなければならない。

B : 裁判に勝つためには申請人は回答を期限内に行う必要がある。

C : 期限内に完全かつ適正な回答がなされれば拒絶理由は回避される。

正解 : A

解説 : C も意味的には近いのですが、原文は「拒絶理由が必ず回避される」とまでは言い切っていません。

(7) Trademark rights may be used to prevent others from using a confusingly similar mark.

A : 他社が紛らわしい商標を使うことに対抗するためには商標登録が必要である。

B : 商標権は、他者が紛らわしい商標を用いることを防ぐための唯一の手段である。

C : 商標権を得ていれば他者が紛らわしい商標を使用することを防ぐことができる。

正解 : C

解説 : 原文は商標登録が必要だとか唯一の手段だとは述べていません。

(8) Exhaust emissions of automotive engines constitute a major source of global warming.

A : 自動車エンジンの排ガスは大気汚染の主な原因である。

B : 地球温暖化の原因のひとつとして自動車エンジンの排気ガスがある。

C : 自動車エンジンの排出物は地球温暖化の主な原因のひとつである。

正解 : C

解説 : B も意味的には近いのですが "major" の意味を伝えていません。

(9) Nuclear power generation is being reviewed as it does not produce greenhouse gases.

A : 原子力発電所は温室効果ガスを排出しないので再考されつつある。

B : 温暖化ガス排出を伴わない原子力発電は現在見直されつつある。

C : 今後は温室効果ガスを排出しない原子力発電所がますます必要になる。

正解 : B

解説 : "Nuclear power generation" は、「原子力発電所」ではなく「原子力発電」です。

(10) The invention is obvious from known art.

A : この発明は公知技術に対して新規性がない。

B : この発明は公知技術に対して進歩性がない。

C : この発明は公知技術に対して改良されていない。

正解 : B

解説 : "obvious" (自明である、進歩性がない) は特許実務において基本となる語です。

問2. 次の英文のそれぞれについて明らかに誤った和訳文をひとつ選びなさい。

(1) An applicant is best advised to refrain from disclosing any in-house prior art.

A : 出願人は公開されていない自社内の従来技術については開示しないのが賢明である。

B : 出願人は自社内に未公開の先行技術があってもそれを開示しないほうが良い。

C : 出願人は自社内に未公開の先行技術があればそれを開示するべきである。

正解 : C

解説 : "refrain from disclosing" の意味を間違えて伝える C が誤りです。

(2) Fig. 1 is a top plan view of an embodiment.

A : 図1は実施例の頂面図である。

B : 図1は実施例を上から見た平面図である。

C : 図1は実施例の斜視図である。

正解：C

解説：“top plan view”を「斜視図」としたCが誤りです。

(3) Even a person skilled in the art would not have easily conceived the invention.

A：例え当業者であっても容易にはこの発明を達成できなかったであろう。

B：芸術の素養がある人であっても簡単にはこの発明を達成できなかったであろう。

C：当該技術について通常の知識があったとしても容易にこの発明の着想には至らなかったであろう。

正解：B

解説：“art”（技術）を「芸術」としたBが誤りです。

(4) If anyone steals some copyrighted work to copy, then he is liable for infringement of Copyright and not of theft.

A：著作物を違法にコピーすることは著作権の侵害に当たる。

B：著作物の違法複製は著作権の侵害であり窃盗行為にあたる。

C：著作権のある著作物を盗用して複製する行為は窃盗ではなく著作権侵害である。

正解：B

解説：窃盗行為であるとするBが誤りです。

(5) A greater heat transfer coefficient provides a correspondingly higher effectiveness of heat exchanger.

A：熱伝導率が大きくなればそれに応じて熱交換器の熱交換率が高まる。

B：熱交換器の熱交換率は熱伝達率が大きいほど高くなる。

C：熱伝達率が大きくなればそれに応じて熱交換器の熱交換率が高まる。

正解：A

解説：課題文中の“heat transfer coefficient”は、「熱伝導率」あるいは「熱伝達係数」で、一方の媒体から他方の媒体へどの位の割合で熱が伝わるかを表す指標です。訳文Aにある「熱伝導率」は同一媒体中の熱の伝わり方を表すもので、これに対応する英語は“heat conductivity”などです。従ってAが誤りです。

(6) If all elements of a patent claim cannot be found in any single prior art reference, then the claim is considered novel.

A：特許クレームが「新規性あり」とされるためには、構成要素がいずれの文献にも記載されていないことが必要である。

B：クレームに記載された構成要素がどの文献にも記載されていなければそのクレーム発明には新規性がある。

C：構成要素の一部がひとつの文献に、その他の部分が他の文献に記載されていれば新規性欠如とされる。

正解：C

解説：「ひとつの文献に開示されていること」が要件であるところ複数文献を示唆するCは誤りです。

(7) A beverage can generally has a pull-top tab.

A：飲み物の容器には通常プルトップタブが設けられている。

B：飲料缶はプルトップ式のもが普通である。

C：一般的に、飲み物の缶はプルトップ式の構造となっている。

正解：A

解説：飲み物容器を「缶」に限定していないAは誤りです。

(8) The device of the invention is generally denoted by numeral 1.

A：本発明の装置を概略的に参照番号1で示す。

B：本発明の装置全体を参照番号1で示す。

C：符号1は本発明の装置全体を示す。

正解：A

解説：“generally”にはいろいろな意味がありますが、参照番号の説明においては「装置全体」を意味します。

(9) The idea of Copyright protection only began to emerge with the invention of printing.

A：著作権保護という思想は、印刷技術の発明とともに、次第に認識されつつある。

B：印刷技術の発明とともに、著作権保護という考えが台頭してきた。

C：著作権保護という考えは、印刷技術の発明がなされたときから認識され始めたのである。

正解：A

解説：「次第に認識されつつある」とするAは誤りです。

(10) Typists are excluded from persons contributed to completion of invention.

A：タイピストは発明の完成に寄与してはならない。

B：タイピストは発明の完成に貢献した人とは言えない。

C：タイピストは発明の完成に寄与した人の範疇に入らない。

正解：A

解説：米国特許実務では、単に明細書のタイプなどをしただけでは発明者とは認められま

せんが、原文では「寄与してはならない」とまでは言っていません。従って A が誤りです。

問 3. 次の日本語のそれぞれについて最も近い意味の英訳文を選びなさい。

(1) 出願料は特許出願時に支払わなければならない。

A : The filing fees for a patent application should be submitted with the application.

B : When filing a patent application, the applicant should pay filing fees.

C : One cannot file a patent application without paying filing fees.

正解 : A

解説 : 「出願料」の支払い時期を述べる文章である A が最も原意に近いです。

(2) レアメタルは自動車や携帯電話などの製品に用いられているがその値段は近年大幅に変動している。

A : Prices of rare metals used in products such as vehicles and mobile phones widely fluctuate in recent years.

B : Rare metal prices are subject to wide change depending on demands of automotive and mobile phone industries.

C : Prices of rare metals are significantly rising due to extensive use in automobiles and mobile phones.

正解 : A

解説 : B は「近年」を反映しておらず、C は価格が上昇することを述べており原意と異なります。

(3) 発明が特許されるためにはそれが新規なものでなければならない。

A : A patent may be granted if the invention is new.

B : In order for an invention to be patentable, it must be new.

C : An invention is not patentable if it is obvious.

正解 : B

解説 : 訳文 A は「新規性があれば特許される可能性がある」という意味であり、原意を十分に反映していません。訳文 C は「進歩性（容易に考えつかないこと）がなければ特許されない」という意味で原意から乖離しています。

(4) 著作権は表現形式を保護するものであって記述された内容にまで及ぶものではない。

A : The copyright covers the way of expression, as well as the contents.

B : The copyright protects the form of expression rather than the subject matter of the writing.

C : The copyright should not be extended to cover the contents of the work.

正解 : B

解説 : 訳文 A は著作権が内容に及ぶという意味になり誤りです。訳文 C はそれ自体が表す情報は間違いではありませんが、「表現形式を保護する」を伝えていません。

(5) この発明はこれらの問題を完全に解決できないまでも抑えることはできる。

A : The present invention eliminates or at least suppresses these problems.

B : The present invention almost perfectly overcomes these problems.

C : This invention effectively diminishes these problems.

正解 : A

解説 : 訳文 B は「ほぼ完全に解決する」という意味であり、また訳文 C は「問題の深刻度を低減する」という意味で「解決」を最初から放棄しており、両者とも訳文 A に比べると原意から乖離しています。

(6) 産業現場における輸送技術が臨床検査にも導入されてきた。

A : Conveyance technology developed in the industrial work place has been introduced into the clinical test.

B : Conveyance technology was used in the industrial field and is now used in the area of clinical test.

C : Conveyance technology is applicable also to the clinical test.

正解 : A

解説 : 訳文 B は「輸送技術が過去において産業現場で利用されてきた」という意味になってしまい不正解です。

(7) 市街地の気温は一般的に高くなる傾向にある。

A : Air temperature in urban areas as average is getting higher.

B : It is quite common that air temperature is high in city areas.

C : Generally, the temperature of air in city areas is becoming higher.

正解 : C

解説 : A も「高くなる傾向にある」の意味を伝えていますが、「一般的に」を“as average”とした点で原文から離れています。

(8) この出願は引例 1 に開示された発明と較べて新規性がないので拒絶されるべきものと認める。

A : This application is rejected because it lacks novelty over Cited Reference 1.

B : This application is deemed to be rejected as being anticipated by Cited Reference

1.

C : This application should not be allowed as it lacks inventive step over Cited Reference 1.

正解 : B

解説 : 「ものと認める」の意味を伝える B が最も原文に近いです。

(9) 温室効果ガスにはいろいろな種類のものがあるが、とりわけ二酸化炭素が最も問題である。

A : Carbon dioxide gas is known as most serious one of greenhouse gases.

B : Various types of greenhouse gases exist, among which carbon dioxide gas is most prominent.

C : Among various types of greenhouse gases, carbon dioxide gas is known as being most critical.

正解 : B

解説 : C も意味的には大変近いのですが、「知られている」という情報は原文にはありません。

(10) 電気自動車は、多少なりとも従来の自動車よりも効率的である。

A : Electric cars are more or less efficient than traditional vehicles.

B : Electric vehicles are more efficient than conventional vehicles. Although the difference is small.

C : With regard to efficiency, electric cars more or less excel gas operated vehicles.

正解 : A

解説 : C も意味的には近いのですが、原文にはない「ガソリンエンジン」の概念が入っています。

問4. 次の日本語のそれぞれについて明らかに誤った英訳文をひとつ選びなさい。

(1) この関連技術については文献1に開示されている。

A : Document 1 describes related art.

B : The related arts are disclosed in Document 1.

C : The related arts are cited in Document 1.

正解 : C

解説 : 訳文 C にある "cited" は、引用されているという意味で、「開示」という意味ではありません。



(2) 従来のベビーカーの持つもうひとつの問題は斜面を降る際の制動である。

A : Conventional baby buggies have another problem in connection with breaking while descending a slope.

B : Another problem encountered with known baby buggies is how to brake when it descends an incline.

C : One more problem experienced with prior art baby buggies pertains to difficulty in braking during moving downslope.

正解 : A

解説 : 訳文 A は「制動」を“breaking”と表現しており明らかに誤っています。

(3) ビル内交流配電網にはいろいろな種類のケーブル構造が用いられている。

A : Various cable constructions are used for alternating current power distribution system in buildings.

B : Buildings employ a variety of types of DC power distribution cable construction.

C : Various types of cable constructions are used for distributing AC power throughout buildings.

正解 : B

解説 : 「交流」を“DC”と表現した訳文 B は明らかに誤っています。

(4) 複数の研究者が出願発明に寄与した場合、どの発明に対して誰を発明者とするかは大事な問題である。

A : When multiple researchers contribute to an invention for which a patent is sought, determining inventorship is important because the law requires to specify to who contributed to each claim.

B : When an invention has been achieved jointly by multiple inventors, it is important to carefully determine the inventors in order to avoid omission of names of the inventor.

C : In case of a patent application for an invention made by plural researchers, it is quite important to clarify to which claim each inventor made the contribution.

正解 : B

解説 : 原文は「発明者名の欠落を防ぐ」ことを趣旨としていません。よって B は誤りです。

(5) 本明細書に開示された耐酸耐食合金は歯科用その他の用途に用いられる。

A : The alloy disclosed in this specification resistant to acid and corrosion is suitable for dental and other uses.

B : Acid and corrosion resistant alloy disclosed in this specification is usable

for clinical purposes such as dental uses.

C : Acid and corrosion resistant alloy disclosed herein is usable for dental purposes and the like.

正解 : B

解説 : 使用目的を臨床に限定した B が誤りです。

(6) 特許、著作権、商標は混同されがちであるが異なるものであり目的も異なる。

A : Patents, copyrights, and trademarks are often confused but are different and serve different purposes.

B : Patents, copyrights, and trademarks are confused by some people but they are different things and intended for different purposes.

C : Utility patents, copyrights and design patents are sometimes confused but are different and used for different purposes.

正解 : C

解説 : 訳文 C にある "design patents" は、意匠特許であり商標ではありません。従って C が誤りです。

(7) 侵害被疑製品は文言侵害は構成しないが均等論下での侵害の可能性はある。

A : The accused product may constitute an infringement under the doctrine of equivalents, although there is no possibility of literal infringement.

B : The allegedly infringing product does not literally infringe the patent but may constitute an infringement under the doctrine of equivalents.

C : The product in question may literally infringe the patent, not to mention possibility of infringement under the doctrine of equivalents.

正解 : C

解説 : 訳文 C は文言侵害の可能性を否定しておらず、原意と異なります。従って C が誤りです。

(8) フォークリフトは、物品をある場所から他の場所に輸送するためにいろいろな環境下において使用される。

A : Forklifts have application in a variety of environments for transporting objects from one place to another.

B : Forklifts are used for various transportation purposes under varying environmental conditions.

C : Forklifts are used under various environmental conditions to transport objects between two sites.

正解：B

解説：訳文 B は「物品をある場所から他の場所に輸送する」を反映しておらず、また同訳文の“varying”は「様々に変化する」という意味なので原意を正しく伝えていません。従って B が誤りです。

(9) IT 技術の分野では、R&D の競争が激化しており、特に情報記憶技術と通信技術においてそれが著しい。

A : Competition in research and development was once intensive among the IT-related manufacturers, especially in technical fields such as information storage and communication.

B : Research and development in the field of IT technology is under severer competition, particularly in the fields of information storage and communication.

C : The R&D competition is intensifying in the IT-related technologies, especially in technical fields such as information storage and communication.

正解：A

解説：「かつて競争が激しかった」とする A は誤りです。

(10) 自動車のデザインにおいては車内空間を大きくすることがますます求められるようになってきている。

A : Increasingly vehicle design requires larger interior spaces.

B : Greater cabin spaces are more and more required in automotive design.

C : The vehicle is designed to have greater interior space.

正解：C

解説：訳文 C は特定の自動車について記述されたもので明らかに誤っています。